

И. О. Окунева
Москва, Россия

I. O. Okuneva
Moscow, Russia

**ВИДЫ И РОЛЬ МЕТАФОРЫ
В ПЕЧАТНЫХ СМИ РОССИИ,
ВЕЛИКОБРИТАНИИ, США И КАНАДЫ
(на материале газетных статей, посвященных
проблеме взаимоотношений между государством,
обществом и прессой)***

**TYPES AND THE ROLE OF METAPHOR
IN THE PRESS OF RUSSIA, GREAT BRITAIN,
THE USA AND CANADA
(based on the newspaper articles on the issues
of the state, society and the press relations)**

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.20

Аннотация. В статье рассматривается, как языковые и когнитивные метафоры и метафорический контекст выражают авторскую оценку поднимаемых в прессе вопросов, устанавливают ассоциативную связь с прошлым опытом и фоновыми знаниями читателей, передают идеологические, социальные и культурные ценности и нормы. В статье выявляются и четко называются метафоры, раскрывается их смысл и идеологическая направленность.

Abstract. The article outlines how linguistic and cognitive metaphors and metaphorical context convey author's assessment of the issues discussed, associative links with past experience and background knowledge of the readers, ideological, social and cultural values and norms. The article reveals exact metaphors used in the Press, the message they contain and ideological evaluation they involve.

Ключевые слова: языковая метафора; когнитивная метафора; метафорический контекст; авторская оценка; ассоциация; пресса; СМИ; идеологическая направленность.

Key words: language metaphor; cognitive metaphor; metaphorical context; author's assessment; association; press; Mass Media; ideological evaluation.

Сведения об авторе: Окунева Ирина Олеговна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английского языка.

About the author: Okuneva Irina Olegovna, Candidate of Philology, Senior Lecturer of the Chair of the English Language.

Место работы: Российский государственный гуманитарный университет (РГГУ, Москва).

Place of employment: Russian State University for the Humanities (Moscow).

Контактная информация: 117042, г. Москва, ул. Вениковская, д. 7, кв. 129.
e-mail: sesh777@yandex.ru.

* Работа выполнена при поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009–2013 годы, мероприятие 1.3.1 – II очередь, Государственный контракт № 16.740.11.0290 от 07 октября 2010.

В настоящей статье рассматриваются основные виды метафор, служащих средством выражения авторской оценки в российских и зарубежных печатных СМИ, на примере газетных статей, посвященных взаимоотношениям между государством, обществом и прессой. Метафора является одним из распространенных способов передачи определенной оценки и формирования общественного мнения, она позволяет создавать нужные ассоциативные связи, ослаблять нежелательную реакцию аудитории на определенную информацию.

крепившиеся стереотипы и субъективные оценки. Таким образом, изучение языка СМИ на сегодняшний день является новым перспективным направлением исследований.

Новизна работы заключается в том, что в ней проводится сопоставление языка СМИ четырех стран: России, Великобритании, США и Канады с целью сравнения ключевых метафор, используемых журналистами для формирования идеологического фона.

Результаты настоящей работы смогут найти широкое применение в сфере социологии, юриспруденции, политологии, маркетинга, межкультурной коммуникации, журналистики, теории рекламы, психологии, языкознания. Они будут полезны при подготовке публичных выступлений, в мониторинге различных тенденций в сфере общественного сознания, в деятельности разного рода государственных и общественных организаций, объединений.

Актуальность исследования состоит в том, что в настоящее время увеличивается количество журналистских обменов между Россией и ее зарубежными партнерами, совершенствуются способы массового распространения информации. Однако при создании текстов массовой информации, предназначенных для определенной местности или культурного ареала, далеко не всегда учитываются территориальные особенности коммуникации, традиции, за-

Когнитивная лингвистика и лингвистическая прагматика на сегодняшний день обладают достаточным концептуальным аппаратом, позволяющим всесторонне изучать лингвистические аспекты феномена воздействия [Баранов 2007: 216]. Нетождественность слова и вещи, на которую это слово указывает, ведет к «вариативной интерпретации действительности» [Баранов 2007: 214], таким образом, у говорящего появляется возможность внесения намеренной неясности в высказывание, усиления или ослабления воздействия определенного сообщения.

Печатные издания способны не только от-

ражать настроения в обществе, но и формировать общественное мнение. Идеологический фон создается ими путем пропаганды той или иной системы ценностей, социокультурных норм. Для этого при составлении текстов используется не только прием отбора определенных фактов, но и широко применяются лингвистические и стилистические средства, способы организации дискурса, направленные на формирование нужной оценки и/или установление ассоциативной связи с желаемым образом и/или жизненным опытом человека.

Важной чертой СМИ является их способность быстро реагировать на изменения в обществе. Это проявляется в отборе материала и его интерпретации. На динамику, присущую языку СМИ, указывает проф. Т. Г. Добросклонская: «С изменением общественных и идеологических структур неизбежно меняются способы отражения и интерпретации. Чем больше социокультурных и идеологических изменений в обществе, тем активнее динамика СМИ» [Добросклонская 2010: 18].

Американский лингвист Nick E. Renton в работе, посвященной изучению метафор, высказывает мысль о том, что речи политиков, опубликованные в прессе, часто содержат в себе метафоры, в которых завуалировано содержатся новые идеи. Использование метафор в речи политиков является специальным приемом для выявления реакции общественности на то или иное планируемое нововведение: «...the testing of public reaction to contemplated legislation by leaking broad details of it to the media» [Renton 1992: 22].

В настоящее время имеется три подхода к интерпретации явления метафоры. А. Вежбицкая рассматривает метафору как сокращенное сравнение. М. Блэк, Д. Дэвидсон, Г. Н. Склярская интерпретируют метафору как набор общепринятых ассоциаций. Третий подход (МакКормак, Дж. Лакофф и М. Джонсон) объединяет в себе первые два и понимают метафору как «эволюционно познавательный процесс» [МакКормак 1990: 380], позволяющий «понимать довольно абстрактные или по природе своей неструктурированные сущности в терминах более конкретных или, по крайней мере, более структурированных сущностей» [Лакофф, Джонсон 2008: 10]. Дж. Лакофф и М. Джонсон выделили и описали три основных типа метафор: ориентационную метафору («верх» – «низ», «внутри» – «снаружи»), онтологическую метафору («Inflation makes me sick. Инфляция мне надоедает»), структурную метафору («время – это ресурс»).

Язык обладает важной консолидирующей функцией. С. З. Шукунда в статье «Из истории языковой политики США (XVIII–XXвв.)» отмечает, что «главным элементом программы американизации (в начале XX века – И. О.) были усилия, направленные на то, чтобы заставить иммигрантов отказаться от родных языков и пе-

рейти на английский» [Шукунда 2009: 58]. Общение на одном языке вынуждает людей мыслить в рамках одной системы ценностей, пользоваться едиными способами категоризации и концептуализации поступающей информации об окружающем мире. Такого рода познавательный процесс, или «совокупность психических и мыслительных процессов» [Добросклонская 2010: 179], служащих для получения и обработки информации человеком при восприятии окружающего мира и определения своего места в нем, получил название *когниция*.

Однако, помимо особенностей когнитивного осмысления действительности носителями одной лингвокультуры, существует набор фоновых знаний, на которые говорящие на одном языке могут опираться при сообщении новой информации. Ссылки на определенные явления культурной сферы, образные ассоциации, закрепившиеся оценки исторических событий, скрыто (имплицитно) присутствующие в тексте сообщения, будут понятны носителю языка, активизируясь в его когнитивной системе знания, и совершенно непонятны иностранцу. Такого рода культурную составляющую текста проф. Т. Г. Добросклонская именует метафорическим контекстом [Добросклонская 2010: 209]. Его основой могут служить крылатые фразы, пословицы, поговорки, высказывания известных людей, цитаты из литературных произведений и фильмов, аллюзии, слова из песен, рекламные слоганы, знания-представления о недавних и/или сохраняющих свою актуальность вещах и событиях, устойчивые ассоциации с определенными объектами или явлениями окружающего мира и т.п. Такого рода аллюзии встречаются практически во всех типах медиатекстов, от коротких газетных заголовков и рекламных слоганов до информационно-аналитических текстов и комментариев.

Итак, метафора широко применяется как способ манипулирования сознанием, навязывания определенных субъективных оценок, установления нужных ассоциативных связей и ослабления нежелательной реакции аудитории на определенную информацию. С точки зрения вербальной репрезентации метафора может быть выражена словами, словосочетаниями, предложениями. Наряду с лексическими и семантическими повторами и инверсивными конструкциями метафора является незаменимым средством формирования субъективной оценки читательской аудитории на определенную информацию в СМИ.

В настоящей работе мы различаем следующие метафоры:

– языковая метафора – вторичное или переносное значение слова, совпадающее с основным по сходству ассоциаций. В языковой метафоре может актуализироваться любая коннотативная сема значения, как бы далеко она ни отстояла от денотативного ядра;

– когнитивная метафора – фундаментальная когнитивная операция, обеспечивающая перенос образных схем из одной концептуальной сферы в другую;

– метафорический контекст – совокупность аллюзий на культурные, литературные и исторические реалии, составляющие фоновые знания носителей языка.

Использование языковых метафор в тексте создает набор образных схем. В сознании человека осуществляется перенос этих образных схем из одной концептуальной сферы в другую, давая возможность обобщить полученную информацию и связать ее с предыдущим опытом. Таким образом в сознании читателей формируется когнитивная метафора. Определенный образ можно вызвать в сознании человека через обращение к его социокультурным фоновым знаниям, т. е. через включение в повествование метафорического контекста.

Материалом исследования послужили русские и английские газетно-публицистические тексты, взятые из центральных высокотиражных печатных изданий России, Великобритании, США и Канады: *Ведомости*, *Известия*, *The Guardian*, *The Observer*, *The USA Today*, *The Huffington Post*, *National Journal*, *The Globe and Mail*, *National Post* и др. за 2010 год. Для исследования методом сплошной выборки были взяты тексты с общей тематикой, а именно освещающие взаимоотношения между обществом, прессой и государством. Объектом исследования явились мнения журналистов ведущих печатных изданий, высказываемые в рубриках «Мнения», «[Editorial] Opinions», «Views». Предметом исследования послужили универсальные и специфические когнитивно-метафорические средства (языковая и когнитивная метафора, метафорический контекст), используемые журналистами в печатных СМИ для передачи субъективной оценки.

Для описания взаимоотношений между обществом, прессой и государством авторы статей в России, Великобритании, США и Канаде наиболее часто пользуются такими когнитивными метафорами, как БОРЬБА и РЕСУРС. Их помещают в метафорический контекст, в основе которого лежит культурно-историческая информация или фоновые знания носителей языка, и/или используют в сочетании с менее распространенными и/или культурно-обусловленными метафорами, такими как КОНКУРС-СОСТЯЗАНИЕ, ВЫСТАВКА, МАШИНА, ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ, БОЛЕЗНЬ, ШУМ, СТИХИЯ и др. Разновидностью метафоры БОРЬБА часто выступают ВОЙНА и СПОРТИВНОЕ СОСТЯЗАНИЕ. Продемонстрируем функционирование указанных когнитивных метафор на примере некоторых статей из печатных изданий российской, британской, американской и канадской прессы.

В российской газете «Ведомости» для описания противостояния между обществом и государством журналисты используют ряд языко-

вых метафор, которые заключают в себе когнитивную метафору ВОЙНЫ: *Российское общество давно отступило перед экспансией государства, добровольно отдав ему значительную часть публичной сферы* [Публичная сфера: Без права на участие // Ведомости. 24.09.2010]; *У политической системы всегда должен быть в запасе арсенал процедур для постоянной работы с разнообразными вызовами и изменениями* [Передача власти: Распустить досрочно // Ведомости. 21.09.2010]; *Если проводить их (выборы – И. О.) массированно, одновременно и с Владимиром Путиным во главе списка <...>* [Передача власти: Распустить досрочно // Ведомости. 21.09.2010]. В Большом толковом словаре русского языка (БТС) прилагательное *массированный* дано с пометой «военный термин», *массированным* бывает огонь, налет авиации, применение артиллерии, можно *массированно* применять танки [БТС].

В этой ВОЙНЕ общество всё чаще сдает свои позиции: *Общество не смогло защитить свое пространство от государственной экспансии* [Публичная сфера: Без права на участие // Ведомости. 24.09.2010]. Общество – чувствующий ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ, но в России он развит плохо: *...вернуть государству доминирующую роль, а обществу – ощущение собственной слабости и бессилия перед лицом государства оказалось нетрудно* [Публичная сфера: Без права на участие // Ведомости. 24.09.2010]. В некоторые периоды истории России у общества была возможность изменить такое распределение сил, однако *за тот период общество не обустроило и не организовало собственное пространство, не создало институтов, не научилось объединяться в группы и артикулировать гражданские требования и интересы* [Публичная сфера: Без права на участие // Ведомости. 24.09.2010]. Использование автором статьи глаголов *обустроить, организовать, создать, научиться, артикулировать* применительно к характеристике понятия «общество» формирует в сознании читателей образ ЖИВОГО СУЩЕСТВА, РЕБЕНКА, лишённого самостоятельности, часто беспомощного и нуждающегося в заботе: *...большинство людей в России не сможет прожить без постоянной опеки со стороны государства* [Публичная сфера: Без права на участие // Ведомости. 24.09.2010]. Как ребенку, обществу можно что-то дать или забрать у него, например *«надежды на возвращение политики в жизнь общества»* [Modernizatsya.ru: Программа и время // Ведомости. 21.09.2010], возможности: *У граждан практически нет рычагов для воздействия на власть* [Публичная сфера: Без права на участие // Ведомости. 24.09.2010]. Власть уподобляется механизму, вышедшему из-под контроля, или МАШИНЕ. Работа этой МАШИНЫ, в частности, поддерживается прессой, являющейся РЕСУРСОМ,

обеспечивающим ее функционирование: *Государству служат общенациональные телеканалы, давно превращенные в политический ресурс власти* [Публичная сфера: Без права на участие // Ведомости. 24.09.2010].

Встречающиеся в текстах статей языковые метафоры указывают на то, что ВОЙНА между обществом и властью фактически подходит к концу, общество отстранено от принятия решений: *Наша «общественная сфера» представляет собой отдельные островки, вытесненные на периферию <...> ответственные лица имеют полную возможность их игнорировать* [Публичная сфера: Без права на участие // Ведомости. 24.09.2010], – но БОРЬБА разгорается между властвующими структурами. Однако для описания этой БОРЬБЫ журналисты используют другую когнитивную метафору – СПОРТИВНОЕ СОСТЯЗАНИЕ, за которым народу дается право наблюдать через сообщения в прессе: *В короткие сроки все негосударственные игроки – хоть в политике, хоть в СМИ – были успешно нейтрализованы* [Публичная сфера: Без права на участие // Ведомости. 24.09.2010]; *<...> президентская гонка стартует через считанные дни после их завершения* [Передача власти: Распустить досрочно. Ведомости // 21.09.2010]; *Пока получается ничья. Что делать дальше? Продолжать гнуть свою линию. Политика похожа на шахматы. Взялся – ходи* [Пока ничья // Известия. 22.09.2010].

В метафорическом контексте нередко содержатся указания на причины описываемых журналистами событий и даются дополнительные авторские оценки сложившейся ситуации. Характеризуя современное российское общество, автор статьи «Публичная сфера: Без права на участие» указывает на укрепление безынициативности в общественной сфере, склонность к иждивенчеству и отказ от гражданской ответственности при помощи создания метафорического контекста, в котором проводится аналогия с общественным укладом, описанным в сатирической повести М. Е. Салтыкова-Щедрина «История одного города»: *Право выбирать мэра у жителей города Москвы отобрали пять лет назад, и о том, кого нам назначат в градоначальники, мы узнаем тем же порядком, каким узнавали жители города Глупова: пришлют – увидим* [Публичная сфера: Без права на участие // Ведомости. 24.09.2010]. Этот прием дает возможность автору придать эмоциональную окраску своей мысли.

Еще одна аллюзия на исторические события указывает на то, что в правительственных кругах не наблюдается пока полного единства и слаженности действий, а пресса еще имеет возможность освещать оппозиционные мнения и давать собственные оценки ситуации: *Информационно-политическая «битва за Москву» отодвинула на второй план куда более*

стратегически значимую политическую новость минувшей недели <...> едва ли не ближайшей весной, <...> фактически стартует битва за кресла в Охотном Ряду [Передача власти: Распустить досрочно // Ведомости. 21.09.2010].

Следующие два метафорических контекста помимо оценки имплицитно заключают в себе исторически закрепившийся в России взгляд народа на окружающую его действительность. Русский человек одновременно объединяет в себе такие качества, как склонность к фатализму, религиозность, свободолюбие и широту натуры [Вьюнов 2005: 102–173]. Это ведет к тому, что он с большей готовностью принимает естественное развитие событий, даже если они развиваются для него неблагоприятно, нежели искусственное их изменение: *<...> подобный сценарий теоретически исполнить можно, но выглядеть такой рукотворный и имитационный кризис будет крайне странно и сомнительно* [Передача власти: Распустить досрочно // Ведомости. 21.09.2010]. Использование эпитета *рукотворный* создает аналогию с образом *Спаса Нерукотворного*, сакрального изображения, которое принято считать имеющим божественное происхождение, а следовательно, не являющимся творением художника, т. е. человека. России чужда активность, не обоснованная высшими целями, глобальной идеей: *русские, как гласит старая мудрость, всегда медленно запрягают, потом быстро едут* [Россия, вперед: Первая верста // Ведомости. 10.09.2010], – однако над ответом на вопрос «куда?» задумываются немногие: *Год назад была опубликована статья Дмитрия Медведева «Россия, вперед!» Двинулась ли Россия? Сколько прошла за этот год? Куда мчится птица-тройка российской державы?* [Россия, вперед: Первая верста // Ведомости. 10.09.2010]. Н. В. Гоголь в поэме «Мертвые души» в знаменитом лирическом отступлении одиннадцатой главы говорит о неисповедимости пути русской истории, сравнивая Россию с бричкой, несущейся по дороге, которая неприметно превращается в фантастический путь, по которому летит Русь среди других народов и государств: *«Русь, куда ж несешься ты? дай ответ. Не дает ответа»* [Гоголь 1998].

В Великобритании ВОЙНА ведется между прессой и государством, в парламенте между составляющими его партиями и в прессе между ведущими корпорациями за степень влияния на общественное мнение. Проиллюстрируем сказанное на примерах.

Газета “The Observer”, поддержавшая одну из партий британского парламента на недавних выборах, изменила свое отношение вследствие дальнейшей политики этой партии и объединилась в ВОЙНЕ против нее с ее оппозицией: *Confronted with a hung parliament, many of those who backed the Lib Dems in the election, including this newspaper, preferred the idea of a pact with*

Labour [Deficit reduction: Nick Clegg's long game may come off // The Observer. 19.09.2010].

Освещая деятельность Либерально-демократической партии, политику которой "The Observer" не поддерживает, автор одной из статей этой газеты выражает свою оценку, предлагая читателям, наблюдающим за политическими событиями, посмеяться над неудачной речью лидера партии либеральных демократов Ника Клегга: *Before we look forward to the Liberal Democrat gathering in Liverpool, let's have some fun glancing back to the speech that Nick Clegg made to his party conference 12 months ago* [Lib Dems: They love the power, but they're not sure about the responsibility // The Observer. 19.09.2010]. Таким образом, "The Observer" стремится заручиться поддержкой со стороны общественного мнения отдельной партии, увеличив тем самым ее РЕСУРС. Так общество представляет собой одновременно и РЕСУРС власти, поддерживая то или иное направление в политике, и является в то же время наблюдателем разворачивающихся в стране событий. Британцы в общей массе склонны к консерватизму. Устоявшиеся привычки изменить непросто. Однако это можно сделать, предприняв дорогостоящие боевые действия, за победу в которых, возможно, придется заплатить временной потерей поддержки избирателей, т. е. пожертвовать ценный РЕСУРС: *But the battle to change old political habits will cost Mr Clegg support in the short term* [Deficit reduction: Nick Clegg's long game may come off // The Observer. 19.09.2010].

Мнение общества обладает значительным влиянием на соотношение сил в парламенте, поэтому для лидеров партий одинаково важно убедить как членов своей партии в целесообразности предлагаемой политической линии, так и своих избирателей. В частности, об этом свидетельствует употребление одного и того же глагола для описания действий лидера либеральных демократов по отношению к членам своей партии и для характеристики его поведения с избирателями: *He is trying to educate his party about the compromises required to hold power and educate the country about a different style of politics. That is a worthy aim when voters are disillusioned with the Westminster tradition of two-party tribal aggression* [Deficit reduction: Nick Clegg's long game may come off // The Observer. 19.09.2010]. Семантика глагола *educate* подчеркивает длительность и трудоемкость процесса и указывает на то, что предлагаемые идеи исходят от одного лица. В приведенном примере ВОЙНА двух партий сравнивается с противостоянием семейных кланов, в целесообразности которой избиратели разочаровались. Политические ухищрения Лейбористской партии сравниваются с гимнастическими упражнениями, при этом указывается их трудоемкость при низкой эффективности: *<...> the Labour leadership contest has proved one thing beyond*

doubt: for all the ideological gymnastics of the New Labour years, the party's political centre remains much where it ever was [Labour's right will roar back // The Observer. 22.09.2010]. В британской прессе, как и в российской традиции, для характеристики противостояния между партиями используется когнитивная метафора СОСТЯЗАНИЕ: *But Mr Clegg is playing a long game. He wants the Lib Dems to be taken seriously as custodians of power* [Deficit reduction: Nick Clegg's long game may come off // The Observer. 19.09.2010]. Пример также иллюстрирует стремление лидера Либерально-демократической партии, Ника Клегга, превратить свою партию в оплот власти и таким образом прекратить ВОЙНУ в парламенте.

Деятельность партии Ника Клегга оценивается при помощи введения в повествование метафорического контекста: *You (Dr Mander – И. О.) are the conscience of the Lib Dems, but the expediency of entering government requires that conscience be stowed away from sight. You have become, to Lib Dem politics, like the picture of Dorian Gray, experiencing physical and emotional torment on behalf of your dashing, youthful leader (Nick Clegg – И. О.)* [Dr Gerry Mander: The therapist the stars trust // The Observer. 19.09.2010]. Dr Mander, член Либерально-демократической партии, известный своими независимыми взглядами и объективными оценками, потерял возможность открыто выражать мнение после изменения политического курса партии, и поэтому испытывает внутреннее угнетение. Его душевное состояние сравнивается с портретом Дориана Грея. Подобно портрету, отражающему изменения морального облика главного героя романа, душевное состояние старого государственного деятеля противопоставляется поведению молодого, порывистого лидера партии Ника Клегга.

Как указывалось ранее, российские СМИ представляют общество в образе ЖИВОГО ОРГАНИЗМА. В Великобритании журналисты уподобляют ЖИВЫМ ОРГАНИЗМАМ политический строй и прессу, здоровье которых необходимо беречь: *<...> a decision that, should it go the wrong way, has the potential to do real and lasting damage to the health and vitality of British democracy*. [Our democracy is under threat if Murdoch wins control of Sky // The Observer. 19.09.2010]; *What is good business for Mr Rupert Murdoch is not necessarily good sense for a healthy democracy or a diverse and healthy press* [Our democracy is under threat if Murdoch wins control of Sky // The Observer. 19.09.2010]; *The health of our democracy requires it* [Media monopoly: It's time politicians said no to Rupert Murdoch // The Observer. 19.09.2010]. Нарушение нормального функционирования прессы может оказаться заразным (*infectious*) и пагубно влиять на соотношение сил в политике: *Media silence seems to be infectious, spreading to politicians who are glad to avoid causing offence*

to powerful proprietors [Media monopoly: It's time politicians said no to Rupert Murdoch // The Observer. 19.09.2010]. Для сохранения здоровья СМИ необходимо поддерживать дух соперничества между медиакорпорациями: <...> the imposition of **competition law** <...> is the only real **safeguard** against the **abuse of media power** and the continuing attempts to **erode the diversity of informed opinion in our democracy** [Our democracy is under threat if Murdoch wins control of Sky // The Observer. 19.09.2010]. Здоровая состязательность способствует поддержанию разнообразия мнений и объективности оценок существующей политической обстановки в прессе.

В Великобритании СМИ, с одной стороны, являются довольно влиятельной самостоятельной силой: <...> the press and TV are able to **hold enterprises, governments and politicians** [Our democracy is under threat if Murdoch wins control of Sky // The Observer, 19.09.2010], – с другой стороны, их можно различными способами (угрозами или убеждением) привлечь на свою сторону и сделать союзниками: *Among three "practical" steps to set up local TV were plans <...> to **bully** the BBC into helping. (Sorry, that last verb should be **urge**.)* [Competition and confusion for local media // The Observer 28.09.2010]. Общественный спрос на медиапродукцию составляет основной РЕСУРС, поддерживающий СМИ.

В США за власть ведется ВОЙНА между двумя партиями: Демократической и Республиканской. Вместе с тем партиям одновременно приходится противостоять общественному мнению. Так, республиканцы оказались «между двух огней», а точнее, под перекрестным огнем: *Republican leaders, it seems, are **getting hit** from both directions. On one side they are taking **flak** from their own voters <...> On the other, the leaders face an argument from Democrats <...> To deal with this **crossfire**, top House Republicans unveiled a set of principles* [Our view on 'A Pledge to America': GOP's battle plan fails the fiscal responsibility test // USA Today. 29.09.2010]. Предлагаемая республиканцами программа 'A Pledge to America', от которой ждали принципиально новых путей решения существующих проблем, не оправдала надежд: *Sprinkled within the document are some good ideas <...>* [Our view on 'A Pledge to America': GOP's battle plan fails the fiscal responsibility test // USA Today. 29.09.2010]. Заслуживающие внимания идеи «разбрызганы» по тексту документа, как мелкий дождик, и не только не спасают от критики программы, но и увеличивают ее: *the GOP manifesto <...> is not so much an answer to critics as it is more **fuel for the criticisms*** [Our view on 'A Pledge to America': GOP's battle plan fails the fiscal responsibility test // USA Today. 29.09.2010]. Республиканцы вынуждены опровергать мнение прессы, которая уподобляет их программу одежде на все случаи жизни: *With our Pledge to America, House Republicans have crafted a*

*comprehensive governing agenda <...> This is not a **one-size-fits-all** plan* [Opposing view on 'A Pledge to America': GOP's battle plan fails the fiscal responsibility test // USA Today. 29.09.2010].

ВОЙНА между обществом и государством усиливается. Общественность расценивает поведение республиканцев как стремление увеличить неясность сложившейся ситуации и скрыть настоящее положение вещей и направление политической линии партии: *That leaves the nation in a **lamentable** holding pattern. For now, the Republicans' pledge is best seen as more **smoke and mirrors** for the **campaign trail*** [Our view on 'A Pledge to America': GOP's battle plan fails the fiscal responsibility test // USA Today. 29.09.2010]. Общество не изменит своего мнения до тех пор, пока программа не станет более определенной и ведущей к кардинальным изменениям: *unless it's a **blueprint** for governing in the borrow-and-spend fashion they mastered when last in charge* [Our view on 'A Pledge to America': GOP's battle plan fails the fiscal responsibility test // USA Today. 29.09.2010].

С другой стороны, Демократическая партия в некоторых случаях пользуется своим положением. Так, спикер палаты представителей США и сторонница Демократической партии Nancy Pelosi не стремится это скрывать: *House Speaker Nancy Pelosi now-famously said that "we have to pass the bill so that you can find out what is in it."* [Opposing view on 'A Pledge to America': GOP's battle plan fails the fiscal responsibility test // USA Today. 29.09.2010]. На вопрос о содержании нового закона спикер отвечает, что оно станет известным после принятия законопроекта. Газета "USA Today" дала следующую оценку такому поведению: *This sort of **Washington-knows-best arrogance** is emblematic of how Washington has been run* [Opposing view on 'A Pledge to America': GOP's battle plan fails the fiscal responsibility test // USA Today. 29.09.2010]. Такое поведение вызывает недовольство в обществе: *And voters of **all stripes** are still disaffected with Washington* [Our view on politics: Purge of GOP moderates makes gridlock more likely // USA Today. 16.09.2010]. Характеристика избирателей сочетанием *of all stripes* создает метафорический контекст, активизируя в памяти носителей языка воспоминание о восстании американских колоний, которые впоследствии образовали первые 13 штатов, против британской монархии. Их количеству соответствуют 13 полос на государственном флаге США. Таким образом, метафора указывает не только на объединение всех жителей США, но и намекает на особую роль Республиканской партии в истории нации.

В следующем примере с помощью языковых метафор автор статьи стремится подчеркнуть, что мнение общественности продолжает оказывать существенное влияние на политику США. Высказывать его считается не только правом, но и обязанностью граждан: *When the*

government no longer serves the public interest, it is the right and responsibility of the governed to take back control and to chart a new course [Opposing view on 'A Pledge to America': GOP's battle plan fails the fiscal responsibility test // USA Today. 29.09.2010]. Из примера следует, что правительство служит (*serves*) интересам граждан, но если действия государства перестают соответствовать интересам общества, последнее должно составить новый план действий (*to chart a new course*).

Недовольство общественности может вызвать в государстве серьезные изменения, которые автор статьи уподобляет МАШИНЕ, нуждающейся для своего функционирования в «топливе»: **Anger, not hope, is the fuel of political and economic change** [Other views on politics: 'A primary moving force' // USA Today: The Huffington Post. 16.09.2010]. Партия, которая сумела завладеть этим ресурсом, получает возможность использовать его для запуска своей МАШИНЫ и задавать направление ее движения: **anger rules, but it needs to be vectored and focused if it is to succeed in fueling the type of change that the majority of Americans believe in** [Other views on politics: 'A primary moving force' // USA Today: The Huffington Post. 16.09.2010]; **the Tea Party and GOP will capture the popular anger and turn it against government, rather than focus it rightly back on the targets of the 2008 election** [Other views on politics: 'A primary moving force' // USA Today: The Huffington Post. 16.09.2010]. Таким образом, общественный настрой представляет собой важный стратегический РЕСУРС, с помощью которого можно осуществлять изменения в политике государства. Республиканцы стремятся создать ощущение беспорядочности и неопределенности в политической жизни страны, и тем самым вызывать гнев общественности, который смогут направить против своих оппонентов: **We need to raise some hell** [Other views on politics: 'A primary moving force' // USA Today: The Huffington Post. 16.09.2010]. Это их тайное оружие в политической борьбе: **Tea Party activists believe that their hiveline, 'organized but not organized' structure is their signal innovation and secret weapon** [Other views on politics: 'A primary moving force' // USA Today: National Journal. 16.09.2010]. Предрасположенность к такому поведению объясняется историей создания партии. Республиканская партия названа «Tea Party» в память о «Бостонском чаепитии» (англ. *Boston tea party* – прим. ред.), событие, которое стало символом борьбы английских колоний в Северной Америке за независимость. Упоминание об этом событии в США в политике и прессе часто используется как сигнал активистам и реформистам. Деятельность республиканцев (*Tea Party, center-right, "conservative"*) нередко характеризуется авторами статей при помощи когнитивной метафоры СТИХИЯ (*the tip of a wave, fervor, sweep, currents*), что указывает на непредска-

зуемость и силу воздействия: **The Tea Party movement reflects the tip of a wave of voter discontent and anti-incumbent fervor that could sweep Democrats out of power in the House, if not the Senate** [Our view on politics: Purge of GOP moderates makes gridlock more likely // USA Today. 16.09.2010]. Приведем еще один пример: **But another part of the Republican revolt has little to do with fiscal policy. It's a generalized sense among conservatives that social and economic currents are taking the nation in the wrong direction** [Our view on politics: Purge of GOP moderates makes gridlock more likely // USA Today. 16.09.2010]. Действия республиканцев журналист обозначает существительным *revolt* (мятеж), в той же статье встречаем близкий синоним этой единицы *rebellion*, который используется для характеристики поведения избирателей. Так через сходство действий явно указывается на совпадение интересов общества и республиканской партии: **Whatever the root causes of the voter rebellion, there are few reasons to believe it will end soon** [Our view on politics: Purge of GOP moderates makes gridlock more likely // USA Today, 16.09.2010]. На напряженность политической обстановки указывает лексема *crusade* («hist. крестовый поход» [APCM, OALD]), характеризующая поведение части населения США: **But the continuing purge of moderates such as Castle is bad news for anyone who is not on an ideological crusade and just wants pragmatic solutions to the nation's divisive problem** [Our view on politics: Purge of GOP moderates makes gridlock more likely // USA Today. 16.09.2010].

Республиканцы (*center-right, "conservative"*) и приверженцы Демократической партии (*center-left, "liberal"*) довольно часто стараются подчеркнуть свою ценность, очернив другого в глазах общественности с целью заручиться поддержкой электората: **Liberals and conservatives love to paint each other as destroyers of the country to raise money, get votes and build ratings** [Does Fox News deserve to be silenced? // USA Today. 25.03.2010]. Интересно отметить, что когда дело касается ключевых вопросов и принятия принципиальных решений, непримиримые Демократическая и Республиканская партии обнаруживают небывалое единство мнений в таких крайне дискуссионных вопросах, как проблема государственного долга США или увеличение пенсионного возраста: **In this era of intense partisanship, it often seems as if Republicans and Democrats wouldn't be able to agree on the religion of the pope or the direction of the sunrise. So it's notable that inklings of a bipartisan consensus are forming about one highly contentious issue – the age at which workers should be able to collect Social Security benefits** [Our view on Social Security: To shore it up, raise the retirement age // USA Today. 21.09.2010]. Государственный долг США уподобляется ЗВЕРЮ, которого необхо-

димом укротить: *Perhaps a presidential commission studying how to tame the national debt can build on this emerging consensus when it releases its ideas in December* [Our view on Social Security: To shore it up, raise the retirement age // USA Today. 21.09.2010].

Для характеристики политических стратегий партий в БОРЬБЕ за власть в прессе США используются следующие когнитивные метафоры:

– ВЫСТАВКА: *we have seen a startling display of deeply unpopular policies advancing largely on the basis of ideology* [Opposing view on 'A Pledge to America': GOP's battle plan fails the fiscal responsibility test // USA Today. 29.09.2010];

– КОНКУРС-СОСТЯЗАНИЕ: *Tuesday's primary elections in seven states and Washington, D.C., certainly had their share of stunners. Topping the list was the decision of Delaware Republicans to go with a long-shot Tea Party outsider, Christine O'Donnell, over veteran congressman Mike Castle, in the bid to win the Senate seat once held by Vice President Biden* [Our view on politics: Purge of GOP moderates makes gridlock more likely // USA Today. 16.09.2010]. Описание предварительных выборов, в которых приняли участие яркие представители (*stunners*) политической элиты, одновременно напоминает церемонию вручения награды (*their share of stunners, topping the list...*), борьбу за рейтинг в хит-параде (*topping the list*), борьбу на скачках (*a long-shot outsider*) и конкуренцию в торговле или на аукционе (*the bid to win*);

– СПОРТИВНОЕ СОСТЯЗАНИЕ: *<...> repeal of "don't ask, don't tell" fell victim in part to <...> pre-election gamesmanship of both parties. Republicans complained that the Senate was jumping the gun by rushing to approve repeal* [Our view on gays in the military: 'Don't ask, don't tell' repeal is only a matter of time // USA Today. 23.09.2010].

Хорошим примером, иллюстрирующим взаимоотношения между прессой, государством и обществом, служит описание сотрудничества между Демократической партией, поддерживающей президента, и каналом «Фокс Ньюс». Президент США способствует усилению канала «Фокс Ньюс», который в свою очередь предоставляет ему большую зрительскую аудиторию: *The White House had been essentially stiff-arming Fox reporters in a very Nixonian way until someone at 1600 Pennsylvania Avenue wised up. <...> And the president reached millions he might not have otherwise* [Does Fox News deserve to be silenced? // USA Today. 25.03.2010]. Смысл приведенного примера будет раскрыт не полностью, если не рассмотреть метафорический контекст, указывающий на исторические реалии и традиции. Фактический и почтовый адрес Белого дома (*White House*) – дом номер 1600 на Пенсильвания-авеню (*1600, Pennsylvania Avenue*) – часто используется как синоним названия официальной резиденции

Президента США. Манера поведения власти страны характеризуется посредством аллюзии на политический скандал, глубоко потрясший американскую общественность. В него оказалась вовлечена администрация республиканцев и сам президент-республиканец Р. М. Никсон (*Nixon, Richard Milhous*). Под угрозой импичмента в августе 1974 президент Никсон был вынужден подать в отставку. Многие слова и выражения, связанные с этим делом, вошли в политический язык (*Watergate, Billygate, Irangate*; *-gate* имеет значение «скандал»). Таким образом, метафорический контекст указывает на крайне вызывающий характер президентской политики.

Вместе с тем Демократическая (*liberal*) партия, поддерживающая главу государства, сильно обеспокоена усилением (*paranoia on steroids*) канала «Фокс Ньюс»: *But this year's drumbeat against Fox News – where I occasionally am paid to appear – is liberal paranoia on steroids* [Does Fox News deserve to be silenced? // USA Today. 25.03.2010], – и не препятствует критике (*drumbeat against Fox News*), мешающей дальнейшему возрастанию его влияния. Причина популярности канала заключается в том, что он транслирует программы, которые потакают вкусам общественности, в отличие от других информационных источников, теряющих аудиторию: *People aren't buying what Raines and his former colleagues are selling* [Does Fox News deserve to be silenced? // USA Today. 25.03.2010]. Демократическая партия и канал «Фокс Ньюс» предлагают населению то, что оно хочет видеть, даже если это плохо влияет на нравы общества, а своим оппонентам, республиканцам, намекают на существующую свободу выбора: *liberals told conservatives who wanted to control television sleaze to change the channel or turn it off if they didn't like what was on. No one is forcing anyone to watch Fox News, but a growing number of people are choosing to* [Does Fox News deserve to be silenced? // USA Today. 25.03.2010].

Представителей обеих партий и некоторых информационных изданий объединяет одно – ностальгия по некогда единому господствующему направлению в прессе, которая передается языковой метафорой *lament* (стенать, плакать, сокрушаться): *What the Obama administration and Raines and many at The Huffington Post and elsewhere in the Liberal Hemisphere are lamenting is that the media monopoly has ended* [Does Fox News deserve to be silenced? // USA Today. 25.03.2010]. В прошлом у журналистов была возможность выражать свое мнение, но основные оценки по главным вопросам, как правило, совпадали: *<...> the newspapers and networks held the megaphones. The voices leaving those megaphones all sounded the same* [Does Fox News deserve to be silenced? // USA Today. 25.03.2010]. В современной прессе существует

множество источников информации, предлагающих собственное видение событий и выражающих независимое мнение. Автор одной из статей характеризует их метафорой *megaphone* (РУПОР): *Well, now everyone has a megaphone. And it might be noisier, but as President James Buchanan said, "I like the noise of democracy."* [Does Fox News deserve to be silenced? // USA Today. 25.03.2010]; *Fox is one of many outlets for political debate* [Does Fox News deserve to be silenced? // USA Today, 25.03. 2010]. Какими бы ни были эти оценки, их разнообразие очень важно, и возможность их выражать должна быть сохранена: *Our First Amendment encourages and protects all voices in the political town square. They may at times be shrill, or inartful, or even insincere, but that's OK. Everyone has a voice* [Does Fox News deserve to be silenced? // USA Today. 25.03.2010].

Такое отношение поощряет информационную ВОЙНУ, развернувшуюся не только в политике, но и в прессе. Больше всего от этого выигрывают отдельные СМИ, получая прибыль от продажи своей продукции. Политические партии чаще вынуждены противостоять критическим нападкам, которые пользуются большой популярностью у публики: *And cable news thrives on such political commentary – much more than most other news sources. With that follows a political slant. Keith Olbermann and Rachel Maddow at MSNBC bash conservatives in the same way Hannity and O'Reilly blast liberals. I will say, though, that even I tire of Fox's obsession with the "Tea Partiers"!* [Does Fox News deserve to be silenced? // USA Today. 25.03.2010].

Раньше журналисты прилагали большие усилия, стремясь объективно описать политические события. Они, подобно представлению американцев об обитателях планеты Марс, были холодны в суждениях и беспристрастны, дистанцируясь от односторонней оценки описываемых политических событий: *Journalists of yesteryear strained to seem like the proverbial man or woman from Mars, remote and uncaring about the outcome of the daily battles over public policy* [Today's journalists need not hide their politics // USA Today. 22.03.2010]. Современная пресса, стремясь заручиться поддержкой определенной аудитории, отражает ее настроения и интересы, какими бы они ни были: *In today's era of narrowcasting, media thrive by focusing on smaller audiences and gaining their trust by mirroring the biases of specialized audiences* [Today's journalists need not hide their politics // USA Today. 22.03.2010]. Таким образом, с одной стороны, журналисты получили свободу от государственного давления в выражении своего мнения, но с другой стороны, они впали в зависимость от спроса публики. Автор статьи "Today's journalists need not hide their politics" в газете "USA Today" выступает с призывом не скрывать своих истинных чувств и быть более

честными в описании политической обстановки, подчеркивая, что такое поведение также будет способствовать увеличению материального благосостояния: *In this brave new century, journalists should feel freer to wear their political hearts on their sleeves. Not only is it more honest, it also can be good for business* [Today's journalists need not hide their politics // USA Today. 22.03.2010].

США оказывают существенное влияние на политическую обстановку в Канаде, которая по отношению к своему влиятельному соседу чаще занимает позицию наблюдателя, нежели активного деятеля. Направление развития Канады определяется с учетом основных событий и тенденций в государственной и общественной жизни США. Вместе с тем политические процессы, идущие в США, канадскими журналистами оцениваются как независимые от людей факторы, природные явления, СТИХИЯ: *Remember two years ago when the liberal Obama tides were sweeping the U.S.? Many of us thought there would be a wash-over effect into Canada, an infusion of liberal idealism of the type of a John F. Kennedy or a Franklin Roosevelt* [Anti-intellectualism: Political venom moves North // The Globe and Mail. 23.09.2010]. Особенности ожидавшейся либеральной политики США переданы через метафорический контекст, в котором упоминаются два выдающихся президента США, Джон Ф. Кеннеди и Франклин Д. Рузвельт, оставившие значительный след в истории своей страны и мира. С государственной деятельностью обоих связаны большие перемены в жизни США и ее граждан, вывод страны из глубокого кризиса, усиление экономического развития, введение государственного регулирования экономики. В годы президентства оба разработали и успешно осуществляли новые политические курсы: New Frontier (политика «новых рубежей», Джон Ф. Кеннеди), New Deal («Новый курс», Франклин Д. Рузвельт).

От 44-ого президента, Барака Хуссейна Обамы, ждали подобного рода существенных изменений в жизни страны, которые потрясут воображение мировой общественности и окажут сильное влияние на политическую обстановку в Канаде: *Barack Obama would stir the Canadian political imagination. Younger generations would be politically awakened. Old conservatism would fade into Bushian disrepute* [Anti-intellectualism: Political venom moves North // The Globe and Mail. 23.09.2010]. Таким образом, влияние США распространяется и на политику Канады, и на социальные настроения в ее обществе. Наличие рядом сильного соседа привело как к отсутствию серьезного противостояния между партиями в парламенте Канады, так и к снижению эффективности последнего: *We have a Parliament that provides more noise than light: Parties seldom compromise, the Conservatives are immensely and nastily partisan all the time and the Liberals oppose almost*

everything just for the sake of opposing [The Tories are running on empty, so don't expect much progress // The Globe and Mail. 23.09.2010].

В этой связи явилось показательным отсутствие решительных действий со стороны мэра Торонто, направленных на борьбу с беспорядками и актами вандализма на улицах города во время проведения саммита «большой двадцатки»: *Where was Mayor Miller? Off in the media centre, whining about the damage to the city he loves <...> How about being out in the streets <...> and embody some hope?* [Rob Ford and the loss of hope // The Globe and Mail. 24.09.2010]. Пассивность мэра и его неспособность к борьбе взволновала общественность: *It's as if the fight went out of him once his personal hope – being mayor – was achieved <...> that's when the fight should intensify* [Rob Ford and the loss of hope // The Globe and Mail. 24.09.2010]. Реакцией на такое поведение мэра (David Miller) стала поддержка другого кандидата (Rob Ford), который при обычных обстоятельствах не смог бы претендовать на эту должность. Несмотря на резкую критику в его адрес, популярность нового претендента на пост мэра не ослабевает. Объяснение этому находим в описаниях канадскими журналистами особенностей поведения общества и его менталитета.

В Канаде общество не так активно, как в США и Великобритании. Избрав государственного лидера, народ теряет интерес к активному участию в политической жизни страны: *We get to vote occasionally for leaders, then leave it all in their hands, leading to excessive reliance on "them," and turning on them when things don't gel* [Rob Ford and the loss of hope // The Globe and Mail. 24.09.2010]. Канадцы обращают внимание на политику, когда дела в государстве начинают идти плохо (*don't gel*). Однако они больше критикуют существующее положение, нежели пытаются решить проблему. Их поведение некоторым образом сходно со стилем ведения дел в парламенте их страны. Дискуссии о политике служат канадцам в качестве своего рода развлечения: *A political culture of blame and rage is the upshot, rather than shared responsibility and the will to keep going* [Rob Ford and the loss of hope // The Globe and Mail. 24.09.2010]. Пресса и журналисты учитывают эту культурную особенность своей страны при выборе формы представления материала в статьях: *I wasted a little time before writing this article, to see if I could produce a satire or a parody <...> I had to give the thing up. It just didn't have that ring of near-truth that a successful satire or parody demands* [Not so hidden influences // National Post. 07.10.2010].

На волне всеобщего недовольства и страха, вызванного бездеятельностью существующей власти, новый кандидат в мэры Rob Ford приобрел популярность благодаря активной манере поведения и простоте речи: *He'll stop the patronizing jabber. ("He talks like us," said a*

voter. "He doesn't use words like partnerships and enhance.") [Rob Ford and the loss of hope // The Globe and Mail. 24.09.2010]. Внешне Rob Ford обладает довольно крупным и полным телосложением. Его тучная фигура не осталась незамеченной прессой и послужила основой метафорического образа МИШЕНИ: *It's a bit too easy to take shots at Rob Ford. A larger target, if you'll pardon the expression, has rarely crossed the shooting range. What matters isn't what one thinks of him; it's understanding why he has bloomed so sturdily at this point. That's the kind of question that matters, because it bears on more than this political moment, and because it's more fun, in the end, to ponder* [Rob Ford and the loss of hope // The Globe and Mail. 24.09.2010]. Указывая на неуклюжесть телосложения, автор статьи переносит эту оценку на черты характера будущего мэра, подчеркивая их несоответствие той должности, на которую претендует Rob Ford. Политическая арена уподобляется полигону (*shooting range*), на котором происходит стрельба (*to take shots*), т. е. критика в адрес претендента на пост мэра, выступающего в качестве мишени (*target*). Однако общая политическая и социальная обстановка способствует его популярности (*bloomed so sturdily at this point, it bears on more than this political moment*). Обществу автор статьи предлагает заняться своим излюбленным делом – наблюдать (*it's more fun, in the end, to ponder*).

Интересно отметить, что в США Республиканская партия сходным образом постепенно завоевывает популярность, оттесняя Демократическую партию и президента на вторые позиции. Таким образом, Канада выступает в каком-то смысле зеркалом событий, берущих начало в США.

Подведем итоги сделанным наблюдениям. Метафора играет важную роль в печатных СМИ России, Великобритании, США и Канады. Она выступает как:

- способ выражения авторской оценки;
- средство установления нужных ассоциативных связей с желаемым образом и/или жизненным опытом человека;
- языковой прием, использующийся для ослабления или усиления реакции аудитории на определенную информацию;
- способ формирования общественного мнения и субъективной оценки;
- прием, позволяющий исследовать проникающие в массовое сознание общественные настроения, которые отражаются и закрепляются в виде образов языковых и/или когнитивных метафор;
- средство создания идеологического фона, пропаганды той или иной системы ценностей и социокультурных норм;
- источник актуальных для носителей определенной лингвокультуры фоновых знаний, системы ценностей, способов категоризации и

концептуализации окружающей действительности;

– мощное средство воздействия на массовое сознание;

– способ манипулирования сознанием.

В российской и англоязычной прессе для передачи оценки и создания идеологического фона наблюдается широкое использование следующих метафор: языковая метафора, когнитивная метафора и метафорический контекст.

Взаимоотношения между обществом, государством и прессой авторы статей в России, Великобритании, США и Канаде характеризуют с помощью следующих основных когнитивных метафор.

В российской прессе политическая сфера государства уподобляется арене СПОРТИВНЫХ СОСТЯЗАНИЙ, в которых главный приз – власть, или МАШИНА для контроля над обществом. В Великобритании форму СПОРТИВНОГО СОСТЯЗАНИЯ часто принимает БОРЬБА между партиями в парламенте. Политическая сфера США осмысливается не только в метафорическом образе СПОРТИВНОГО СОСТЯЗАНИЯ, но и в качестве ВЫСТАВКИ, КОНКУРСА СОСТЯЗАНИЯ. Это, с одной стороны, указывает на разнообразие форм противостояния и, следовательно, на жесткую конкуренцию; а с другой стороны, вынуждает партии направлять свои усилия на создание внешнего впечатления, приобретение популярности в ущерб основательности и продуманности политической стратегии.

Общество в российских СМИ – это ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ, РЕБЕНОК неспособный противостоять власти и управлять этой МАШИНОЙ. Как ребенок, российское общество труднопредсказуемо. С одной стороны, оно довольно пассивно, с другой стороны, стремительно и стихийно. В Великобритании общество представляет собой одновременно РЕСУРС власти, поддерживая то или иное направление в политике, и является наблюдателем разворачивающихся в стране событий. Вместе с тем общественный спрос на медиапродукцию формирует основной РЕСУРС, поддерживающий СМИ. Общественное недовольство (гнев, критика) является мощным РЕСУРСОМ политических изменений в США. Если партии удастся устоять перед критикой в свой адрес и направить гнев общества, СТИХИЮ, против партии-оппонента, она усиливает свои политические позиции. Канадское общество, подобно британскому, выступает в качестве наблюдателя, как в США, оно склонно к критике происходящих в политике процессов, но в отличие от первого и второго государства, не склонно к активному и постоянному участию в политической жизни страны; в этом канадское общество обнаруживает сходство с российским.

В русских печатных СМИ наиболее часто

отношения между государством и обществом характеризуются в терминах когнитивной метафоры ВОЙНА. В Великобритании ВОЙНА ведется в парламенте между составляющими его партиями, в прессе между ведущими корпорациями за степень влияния на общественное мнение, а также между прессой и государством. Политический строй и пресса Великобритании мыслятся как ЖИВЫЕ ОРГАНИЗМЫ, способные болеть и передавать друг другу свою болезнь. В США ВОЙНА ведется одновременно между обществом и каждой из двух основных партий государства, находящихся во взаимном противостоянии. Процессы, происходящие в США, оказывают сильное влияние на политику Канады.

В канадской прессе они осмысливаются в виде метафорического образа СТИХИИ. Поведение канадского парламента в прессе характеризуется наличием ШУМА и слабым проявлением СВЕТА и БОРЬБЫ. В России пресса мыслится как РЕСУРС, которым пользуется государство для подавления общества. В Великобритании пресса – это РЕСУРС, дающий силы партиям для ВОЙНЫ. В США пресса – это РУПОР, свободный от государственного гнета, но впавший в зависимость от популярности в обществе. Потакание общественному спросу и стремление обогатиться за счет него привели американские СМИ к конкурентной БОРЬБЕ за потребителя и к снижению уровня морально-этического содержания выпускаемой информационной продукции.

ЛИТЕРАТУРА

- Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. 3-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007.
- Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов: Опыт исследования современной медиаречи. 3-е изд. – М.: КРАСАНД, 2010.
- Renton N. E. Metaphorically speaking: a dictionary of 3,800 picturesque idiomatic expressions. – USA: Warner Books, 1992.
- МакКормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры. – М., 1990. С.358–386.
- Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. 2-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
- Шукунда С. З. Из истории языковой политики США (XVIII–XXвв.) // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 1. С. 56–63.
- БТС = Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2004.
- Вьюнов Ю. А. Русский культурный архетип. – М.: Наука; Флинта, 2005. С.102–173.
- Гоголь Н. В. Мертвые души. Поэма [вступ. ст. и коммент. В. А. Воропаева]. – М.: Сов. Россия, 1988.
- APCM = Англо-Русский словарь [под ред. В. К. Мюллера. Изд. 24-е, испр.]. – М.: Русский язык, 1995.
- OALD = Hornby A. S. The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Cornelsen – Oxford, 2005.

© Окунева И. О., 2010